Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy uważasz że nie mogę teraz poprosić Ojca mojego i postawi przy Mnie więcej niż dwanaście legionów zwiastunów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo czy myślisz, że nie mógłbym poprosić mojego Ojca, a już teraz wystawiłby mi więcej niż dwanaście legionów aniołów?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy wydaje ci się, że nie mogę poprosić Ojca mego, i postawi przy mnie zaraz więcej niż dwanaście legionów zwiastunów? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy uważasz że nie mogę teraz poprosić Ojca mojego i postawi przy Mnie więcej niż dwanaście legionów zwiastunów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Myślisz, że mój Ojciec nie wystawiłby mi co najmniej dwunastu anielskich legionów, gdybym Go o to poprosił? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy sądzisz, że nie mógłbym teraz prosić mego Ojca, a wystawiłby mi więcej niż dwanaście legionów aniołów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż mniemasz, że bym nie mógł teraz prosić Ojca mego, a stawiłby mi więcej niż dwanaście wojsk Aniołów? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyli mnimasz, abym nie mógł prosić ojca mego, a stawiłby mi teraz więcej niż dwanaście hufców Anjołów? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy myślisz, że nie mógłbym poprosić Ojca mojego, a zaraz wystawiłby Mi więcej niż dwanaście zastępów aniołów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy myślisz, że nie mógłbym prosić Ojca mego, a On wystawiłby mi teraz więcej niż dwanaście legionów aniołów? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wydaje ci się, że mógłbym wezwać na pomoc Mojego Ojca, a dałby Mi co najmniej dwanaście legionów anielskich? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż myślisz, że nie mógłbym poprosić mojego Ojca, aby natychmiast postawił przy Mnie więcej niż dwanaście oddziałów anielskich? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy myślisz, że nie mógłbym poprosić swojego Ojca i zaraz postawiłby przy mnie więcej niż dwanaście legionów aniołów? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak ci się zdaje, czy Ojciec nie przysłałby mi na pomoc co najmniej dwunastu legionów wojsk anielskich, gdybym go o to prosił? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy myślisz, że nie mógłbym wezwać na pomoc mego Ojca, a dałby Mi zaraz więcej niż dwanaście legionów anielskich? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти гадаєш, що Я не можу вблагати мого Батька, щоб Він дав мені понад дванадцять леґіонів ангелів? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Albo czy wyobrażasz sobie że nie mogę przyzwać ojca mojego, i stawi do obok z naprzeciw mi w tej chwili coś liczniejsze: dwanaście legiony aniołów?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż sądzisz, że nie mógłbym teraz prosić mojego Ojca, a wystawiłby mi więcej niż dwanaście legionów aniołów? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy nie wiesz, że mogę poprosić mego Ojca, a od razu da mi tu na pomoc więcej niż dwanaście armii aniołów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czy myślisz, ze nie mogę się zwrócić do mego Ojca, aby mi w tejże chwili dał więcej niż dwanaście legionów aniołów? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Myślisz, że na moją prośbę Ojciec nie posłałby tu dwunastu oddziałów aniołów? |

1. 1) Legion rzymski w czasach Augusta (tj. wsp. Jezusowi) liczył 4800 pieszych i 120 jezdnych, zob. <x>470 26:53</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 6:17</x>; <x>340 7:10</x>; <x>470 4:11</x>; <x>490 22:43</x>; <x>500 18:36</x> [↑](#footnote-ref-3)